

COMUNICAÇÃO BREVE – EIXO TEMÁTICO: TRADUÇÃO E ANÁLISE TEXTUAL

ANÁLISE DO PRONOME “EU” EM UM CORPUS COMPARÁVEL, BASEADA NA PESQUISA DA MAIA (1998)

Wesley Sousa Rodrigues

Este trabalho tem como objetivo central replicar a investigação de Maia (1998), verificando por meio de análises em dois corpora, os usos do pronome “eu” em dois textos em língua portuguesa: um originalmente escrito e outro traduzido para essa língua. A investigação se concentra na interpretação psicológica e na ordem das orações se alteram nesse corpus comparável. A “análise do pronome ‘eu’ em um corpus comparável” é um indicador para acessar o conceito fundamental do sujeito, partindo de investigações gramaticais caracterizadas como uma tradição ocidental (HALLIDAY, 1985 apud MAIA, 1998), cujo desenvolvimento está sendo analisado a partir de um estudo com dois textos distintos, mas com o mesmo autor, sendo uma tradução e um texto original. Para isso, foram coletados dados de dois corpora, um era o texto *Caminhos Cruzados* e o outro a tradução *Contraponto*, ambos manipulados por Érico Veríssimo. Para a coleta e compilação de dados foi utilizado o software AntConc. Os dados foram analisados com base nos procedimentos da pesquisa de MAIA (1998). Foram realizadas investigações a partir da aplicação dos critérios baseados na interpretação psicológica, atribuindo conceitos aos tipos de sujeito de cada corpus. Esperava-se que, houvesse influência tanto na interpretação psicológica, quanto na ordem das orações nos corpora, pelo percentual de sujeitos enfáticos. Os resultados obtidos apontam que os números de ocorrências de sujeitos oracionais enfáticos antepostos ao verbo foram mais altos no texto original, em comparação a tradução, isto é, não houve influência alguma na tradução em relação a ordem das orações, levando em consideração a estrutura gramatical da língua inglesa.

<b>Palavras-chave</b>	Tradução e Análise Textual, Estudo de corpora; investigações gramaticais
<b>Tipo de inscrição</b>	Comunicação breve